

Обращение: существительное+ суффикс	Перевод	Смысл
		суффикс «сан».
おばさん	Женщина!	Означает «тетя», но используется как обращение ко всем молодым женщинам.
おくさま	Госпожа!	Означает «супруга», используется для обращения к богатой даме.
<b>Прочие обращения:</b>		
ねね	Послушай послушай!	
あら	Ой!	
あのう	Ну это.....	

Таким образом, понимание значения приветственных фраз, именных суффиксов, поклонов помогает в понимании культуры Японии. И наоборот, культурное наследие Японии влияет на использование приветственных фраз, суффиксов и т.д.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. Москва: Рукописные памятники древней Руси, 2009.
2. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка. Москва: Живой язык, 2002.
3. Алпатов В.М. Категории вежливости в современном языке. Москва: Наука, 1973.
4. Хирабаяси Есисукэ, Хама Юмико. Кэйго. Токио, 1988.

## РЕМИНИСЦЕНЦИЯ В СТИХАХ ЦЗЮЭЦЗЮЙ ЭПОХИ ТАН

**К. И. Лещенко**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена рассмотрению реминисценций в классической китайской поэзии династии Тан (619–907 гг.), а именно – в четверостишиях цзюэцзюй авторства четырех великих поэтов эпохи Тан – Ван Вэя, Ли Бо, Ду Фу, Бо Цзюйи. Для анализа отобраны пятисловные цзюэцзюй, входящие в состав составленной в эпоху Цин антологии «Триста стихотворений эпохи Тан». Автор демонстрирует, что отдельные образы и мотивы в рассматриваемых стихотворениях восходят к древнейшим китайским поэтическим памятникам, включая «Шицзин», «Чуские строфы» и др. Анализ реминисценций

позволяет глубже понять смысл классического стихотворения, а также проследить за исторической трансформацией популярных поэтических образов и мотивов.

**Ключевые слова:** китайская поэзия; поэзия эпохи Тан; цзюэцзюй; реминисценция; поэтический образ.

## REMINISCENCE IN THE JUEJU POETRY OF THE TANG ERA

**K. I. Leshchanka**

*Belarusian State University,*

*Niezaliežnasci Av., 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, kseniya.leshchanka@gmail.com*

The article is devoted to the consideration of reminiscences in the classic poetry of the Tang era (619–907), namely, in the jueju quatrains of the four great poets of the Tang Dynasty – Wang Wei, Li Bai, Du Fu, Bai Juyi. Five-word jueju that are part of the Qing anthology, “Three Hundred Poems of the Tang Dynasty”, were selected for analysis. The author demonstrates that individual images and motifs in the poems under consideration go back to the most ancient Chinese poetic monuments, including “Shijing”, “Chuci”, etc. The analysis of reminiscences allows a deeper understanding of the meaning of the classical poem, as well as to trace the historical transformation of popular poetic images and motifs.

**Keywords:** Chinese poetry; poetry of the Tang era; jueju; reminiscence; poetic image.

Согласно Большому энциклопедическому словарю, под реминисценцией в поэзии подразумеваются черты, наводящие на воспоминание о другом произведении; это результат невольного заимствования автором чужого образа, мотива, стилистического приема, интонационно-ритмического хода либо же сознательный прием, рассчитанный на память и ассоциативное восприятие читателя [1]. Реминисценция является одним из важнейших художественных средств в классической китайской поэзии: в стихотворениях традиционно содержатся отсылки к произведениям предшественников. Выдающийся российский синолог И. С. Смирнов в этой связи отмечает, что для китайской поэзии характерно такое явление, как «таящееся накопление»: за то время, за которое поэтическое высказывание – в условиях популярности цитирования как приёма – переходило от одного поэта к другому, смысл копился в нем и обрастал множеством ассоциаций. Это существенно осложняет понимание классической китайской поэзии представителями других культур, особенно при переводе на другие языки, и для глубокого осмысления китайского стихотворения становится необходимым анализ реминисценций, заключённых в нем [2].

Золотым веком китайской поэзии считается эпоха Тан (618–907 гг.), а в число четырех крупнейших танских поэтов (唐朝四大诗人)

традиционно включают Ван Вэя (王维, 699–761 гг.), Ли Бо (李白, 701–762 гг.), Ду Фу (杜甫, 712–770 гг.), Бо Цзюйи (白居易, 772–846 гг.). Реминисценция широко встречается в их творчестве – как в пространственных поэмах, так и в коротких цзюэцзюй (绝句 ‘оборванные строки’). Под цзюэцзюй подразумеваются четверостишия, названные так по соотнесению с уставным стихом льюйши (律诗), состоящим из 8 строк. Цзюэцзюй, как и льюйши, имеют по 5 или 7 иероглифов в каждой строке, будучи пятисловными (五言诗) или семисловными (七言诗) [3, с. 150].

Для анализа мы выбрали по одному пятисловному цзюэцзюй (五言绝句) каждого из вышеуказанных авторов. Все рассматриваемые стихотворения являются широко известными и входят в популярную антологию «Триста стихотворений эпохи Тан» (唐代三百首) [4].

Одним из знаменитых стихотворений великого танского поэта, каллиграфа и живописца Ван Вэя является цзюэцзюй «Тоска» (相思):

红豆生南国，春来发几枝。愿君多采撷，此物最相思 [5, с. 42].

Красные бобы / В долинах юга / За весну / Еще ветвистей стали.

Наломай побольше их / Для друга – / И утешь меня / В моей печали (перевод А. И. Гитовича) [6].

Посвящённое другу Ван Вэя музыканту Ли Гуйняню, стихотворение обращается к народной легенде о красных бобах как о символе тоски в разлуке: по преданию, в память о погибшем муже верная жена превратилась в это растение [7]. При этом по логическим ходам стихотворение Ван Вэя напоминает первую строфу анонимного стихотворения эпохи Восточная Хань [8], входящего в цикл «19 древних стихотворений» (古代十九首):

涉江采芙蓉，兰泽多芳草。采之欲遗谁？所思在远道 [9].

Вхожу в воду, срываю цветы лотоса.

Болото, где зацвёл посконник, заросло ароматными травами.

Срываю цветы – кому же их подарить?

Тот, о ком я тоскую, в далекой стороне.

Ван Вэй, описывая личные переживания о разлуке с другом, мастерски переплетает сюжет народной легенды с отсылками к более ранней классической поэзии. Используя два сюжета о трагической любви между мужчиной и женщиной, поэт говорит, что его чувство дружеской привязанности по силе является равным любви.

Стихотворение «бессмертного поэзии» Ли Бо «Думы тихой ночью» (静夜思) известно даже начинающим китаеведам:

床前明月光，疑似地上霜。举头望明月，低头思故乡 [5, с. 54].

В изголовии ложа / Сияет, светлеет луна.

Показалась похожей / На иней упавший она.  
Посмотрел на луну я, / Лицо к небесам обратив,  
И припомнил родную / Страну я, лицо опустив  
(перевод Ю. К. Щуцкого) [6].

Как указывает В. М. Алексеев, стихотворение является одним из традиционных для классической поэзии «перепевов старых мелодий» [10]. Так, у Цао Пи (曹丕, 187–226 гг.), в стихотворении «Осенняя ночь бесконечно долга» (漫漫秋夜长) встречаем следующие строки:

俯视清水波，仰看明月光……郁郁多悲思，绵绵思故乡 [11].

Вниз гляжу – волны чистой воды, / Вверх смотрю – чистой луны сиянье... Клубом склублилось много горьких дум, / Свитком свились думы о крае родном (перевод В. М. Алексеева) [10].

Последние же две строки восходят к анонимному стихотворению эпохи Хань «Скорбная песнь» (悲歌) жанра «вэньжэнь юэфу» (стихотворения, созданные литераторами в подражание песенному фольклору [3, с. 249]): 思念故乡，郁郁累累 [12] ‘Грущу о родных краях – тоска безгранична’.

Ли Бо развивает тему тоски о родных местах, затронутую Цао Пи, наделяя ее личными смыслами: так, если Цао Пи говорит о «воде», то Ли Бай – об «инее», что часто понимается как символ зрелого возраста, старения. Рассматривая образы в таком контексте, мы становимся свидетелями диалога творцов, протянувшегося сквозь века.

Единственным вошедшим в «Триста стихотворений эпохи Тан» пятисловным цзюэцзюй Ду Фу, известного как «совершенномудрый поэзии», является «План восьми расположений» (八阵图):

功盖三分国，名成八阵图。江流石不转，遗恨失吞吴 [13].

Покрыл заслугами своими Чжугэ Лян / Страну из трех владений,  
И славу имени его составил «План / Восьми расположений».  
Течет-течет река, / Но камни «Плана» неподвижны над водою.  
Осталась в них тоска, / Что уничтожить У не удалось герою  
(перевод Ю. К. Щуцкого) [6].

В стихотворении поэт упоминает «План восьми расположений войск» (во время боя), по преданию, составленный знаменитым стратегом и национальным героем эпохи Троецарствия Чжугэ Ляном. На берегу р. Янцзы этот «план» был сложен из камней [6]. Если же говорить об отсылках к литературным образцам прошлого, то стоит выделить третью строку (江流石不转 ‘камни неподвижны над водою’), что китайские исследователи рассматривают как перефразирование строки из стихотворения «Песнь покинутой жены» («Так кипарисовый челн уплывает легко» (раздел «Нравы царства Бэй» древнейшего

поэтического канона – Шицзина, 诗经·邶风·柏舟): 我心匪石, 不可转也 [13] ‘Сердце мое — не камень, его не повернуть’. Видим, что Ду Фу, возвращаясь к историческим событиям эпохи Троецарствия, заимствует и значительно переосмысливает художественный образ из Шицзина: камень у Ду Фу неподвижен – на фоне стремительного потока реки (значит – времени), являя собой вечную славу и вечную тоску великого полководца.

Поэт Бо Цзюйи выступал за простоту и доступность стиха. Лирику Бо Цзюйи описывает расхожий чэньюй 老妪能解 ‘даже старуха может понять’ – по преданию, поэт проверял понятность новых стихов, давая их читать старушке [14]. Единственный вошедший в «Триста стихотворений эпохи Тан» пятисловный стих цзюэцзюй авторства Бо Цзюйи – стихотворение «Спрашиваю Лю Девятнадцатого» (问刘十九) – является образцом подобной легкой для восприятия лирики:

绿蚁新醅酒, 红泥小火炉。晚来天欲雪, 能饮一杯无?

С пеной зеленой / непроцеженное молодое вино.

Красная глиняная печурка, / пышущая огнем.

Вечер приходит, / и погода сулит нам снег.

Можешь ли выпить / ты со мною чарку одну? (Перевод Л. З. Эйдлина) [6].

Выражение 绿蚁 ‘зелёная пена (на вине)’ выделяется на фоне общей простоты стиха. Проанализировав употребление данного образа в других произведениях, можно обнаружить, что стихотворение Бо Цзюйи – это переосмысление мотивов стихотворения Ду Фу «В снегопад» (对雪):

战哭多新鬼, 愁吟独老翁。乱云低薄暮, 急风舞雪回。

瓢弃樽无绿, 炉存火正红。数州消息断, 愁坐正书空。

Стенают в битвах / сонмы отлетевших душ.

Их отпевают / только плакальщики-старцы\*

Над полосой заката / сплотились толпы туч.

Неудержимый снег / кружит в метельном танце.

В углу горлянка-тыква... / нет зелена вина\*.

В печурке тлеют угли... / да греет ли она?

Давно вдали от мира, / и нет вестей совсем,

Тоскую за письмом... / кому пишу, зачем?

(Перевод Э. В. Балашова) [6].

В стихотворении же Ду Фу можно найти традиционные образы, упоминающиеся, например, в памятнике эпох Чуныцю-Чжаньго «Цзочжуань» (左传·文公二年): 吾见新鬼大故鬼小 [15] ‘Я видел, что новые духи большие, а старые духи невелики’. Есть у Ду Фу и отсылка к творчеству поэта Цюй Юаня (屈原), а именно – к одной из его «Девяти элегий», входящих в состав собрания поэзии «Чуские строфы» (楚辞·九

章·悲回风): 悲回风之摇蕙兮, 心冤结而内伤 [16] (Мне скорбно, что вихрь жестокий / злобно качает травы, / В сердце моем печальном / не заживает рана (перевод В. М. Алексеева) [17].

Заметим, что общее настроение цзюэцзюй Бо Цзюйи коренным образом отличается от такового в стихах Ду Фу и Цюй Юаня: чёрная тоска, отчаяние, чувство одиночества, свирепые ветры и холод зимы сменяются теплом очага, чашкой свежего вина и гостеприимством друга. Можно предположить, что Бо Цзюйи будто пытается залечить душевные раны лирических героев более ранних стихотворений.

Таким образом, в известнейших образцах классической китайской поэзии встречается множество реминисценций – отсылок к творчеству поэтов предыдущих эпох. Цитируя предков, авторы отдают им дань уважения и протягивают нить преемственности поэтического творчества через поколения. Однако поэты не просто заимствуют сюжеты и образы из произведений предшественников – они вступают с предками в полемику, диалог, производя деконструкцию устоявшихся образов. Выявление подобных реминисценций в китайской поэзии позволяет глубже понять произведение, обогатить его восприятие читателем.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Реминисценция | это... Что такое реминисценция? – Словари и энциклопедии на Академике. URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/254062> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
2. «В самой попытке перевода старой китайской поэзии заложена ловушка» – «Горький». URL : <https://gorky.media/context/v-samoj-popytke-perevoda-staroj-kitajskoj-poezii-zalozhena-lovushka/> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
3. Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / Гл. ред. М. Л. Титаренко ; Ин-т Дальнего Востока. М. : Вост. лит., 2006. Т. 3. Литература. Язык и письменность / ред. М. Л. Титаренко и др., 2008.
4. 唐诗三百首全集\_古诗文网. URL : <https://m.gushiwen.cn/gushi/tangshi.aspx> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
5. 诗与画:唐诗一百首/上海辞书出版社编;蒋星煜等撰.上海:上海辞书出版社, 2002.
6. Поэзия Китая. URL : <https://chinese-poetry.ru> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
7. Ван Вэй. Стихотворения. URL : <http://www.lib.ru/POECHIN/vanvey.txt> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
8. 王维《相思》的写作背. URL : <https://m.ruiwen.com/wenxue/wangwei/326551.html> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
9. “涉江采芙蓉, 兰泽多芳草。”全诗赏析\_古诗文网. URL : [https://m.gushiwen.cn/mingju/juv\\_095415222738.aspx](https://m.gushiwen.cn/mingju/juv_095415222738.aspx) (дата обращения : 01.05.2022 г.).
10. Ли Бо. В переводе В. М. Алексеева. URL : [http://lib.ru/POECHIN/libo\\_al.txt](http://lib.ru/POECHIN/libo_al.txt) (дата обращения : 01.05.2022 г.).
11. 杂诗·漫漫秋夜长\_百度百科. URL : <https://baike.baidu.com/item/杂诗·漫漫秋夜长/1587801> (дата обращения : 01.05.2022 г.).

12. 悲歌\_百度百科. URL : <https://baike.baidu.com/item/悲歌/10723325> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
13. 八阵图\_百度百科. URL : <https://baike.baidu.com/item/八阵图/3707897> (дата обращения : 01.05.2022 г.)
14. 老妪能解. URL : <https://bkrs.info/slovo.php?ch=老妪能解> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
15. 对雪\_百度百科. URL : <https://baike.baidu.com/item/对雪/4333> (дата обращения : 01.05.2022 г.)
16. 九章·悲回风原文及翻译赏析\_屈原古诗大全. URL : <https://www.gushimi.org/gushi/39203.html> (дата обращения : 01.05.2022 г.).
17. Цюй Юань. Стихотворения. URL : [http://www.lib.ru/POECHIN/UAN/uan1\\_1.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/POECHIN/UAN/uan1_1.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения : 01.05.2022 г.).

## **ДРАЙВЕРЫ РАЗВИТИЯ КРУПНОМАСШТАБНЫХ ЯЗЫКОВЫХ МОДЕЛЕЙ В США И КНР**

**Д. О. Мазаник**

*ГНУ «Центр системного анализа и стратегических исследований НАН Беларуси»,  
ул. Академическая 1, г. Минск, Беларусь, dmitrymazanik42@gmail.com*

В статье рассмотрена специфика разработки крупномасштабных языковых моделей в США и КНР. Высокая стоимость разработки приводит к тому, что в США передовые разработки концентрируются в частном секторе, что может повлечь негативные последствия для отрасли. Академическое сообщество оказывается отрезанным от технологического фронта в области ИИ. В данном контексте интересен опыт КНР, где сформировалась особая институциональная среда. Анализ китайских научных статей показывает, что партнерство между академическим сообществом и частными технологическими компаниями дает доступ научному сообществу к необходимым ресурсам и приводит к конкурентоспособным разработкам.

**Ключевые слова:** языковые модели; искусственный интеллект; научные организации; технологические компании; технологический фронт; КНР; США.

## **DRIVERS FOR THE DEVELOPMENT OF LARGE-SCALE LANGUAGE MODELS IN THE USA AND THE PRC**

**D. O. Mazanik**

*State Scientific Institution “Center for System Analysis and Strategic Research of the  
National Academy of Sciences of Belarus”, st. Akademicheskaya 1, Minsk, Belarus,  
dmitrymazanik42@gmail.com*

The article considers the specifics of the development of large-scale language models in the USA and PRC. The high cost leads to the fact that in the US cutting-edge developments are